

УДК 821.161.1 (Русская литература)

ВТОРИЧНЫЕ ТЕКСТЫ КАК ВАРИАНТ «ПЕРЕКОДИРОВКИ» КЛАССИКИ

© 2021 Е.А. Маряскина, И.В. Некрасова

*Маряскина Екатерина Алексеевна, магистрант программы
«Русская литература в мировом культурном пространстве»*

E-mail: katyamar96@gmail.com

*Некрасова Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы*

E-mail: nekrasova-iv@yandex.ru

*Самарский государственный социально-педагогический университет
Самара, Россия*

Статья поступила в редакцию 24.05.2021

Статья посвящена изучению современной русской литературы, созданной на основе классики. На примере рассказов «Дама с собачкой», «Душечка» и др. рассматриваются вторичные тексты современной писательницы Г.Н. Щербаковой из сборника рассказов «Яшкины дети» как варианты «перекодировки» «чеховских текстов». Выполнен анализ некоторых текстов из сборника, определены методы и приемы обращения современных текстов к классическим. Было выявлено, что неотъемлемыми элементами контекста А.П. Чехова в творчестве Г.Н. Щербаковой являются интертекстуальный диалог, анахронизация интертекстуального материала. Интертекстуальность реализована при помощи различных приемов и способов: воспроизведение классического текста в современной ситуации, диалог с чеховским текстом и его героями, вставной рассказ, заимствование заглавий, фабулы, способов повествования.

Ключевые слова: методы, приемы, вторичность, перекодировка классики, «чеховский текст», интертекстуальность, анахронизация

DOI: 10.37313/2413-9645-2021-23-80-86-90

Введение. Современные писатели часто обращаются к каноническим произведениям, заимствуя их названия, сюжеты, персонажей, композицию, наиболее распространенные фрагменты. Существуют различные методы и приемы использования классических текстов, всю их совокупность мы определяем словосочетанием «перекодировка классики».

Трансформирование прецедентного текста осуществляется в различных формах, имеющих вторичный характер: пастиш, сиквел, приквел, ремейк и другие.

История вопроса. Отношение критики к подобным приемам довольно неоднозначно. Михаил Золотоносов пишет: «Еще недавно вторичность считалась признаком убожества. Теперь плагиат обрел респектабельность, бездари приосанились, гордясь тем, что владеют чужим (так Ноздрев гордился тем, что щенки ворованные). В этом производстве смешались неспособность литераторов придумать оригинальный сюжет и обусловленное потребностями издательств

промышленное создание ухудшенных копий» [3, с. 43]. Борис Акунин, напротив, в стремлении к перекодировкам видел силу современных писателей: «Писатель должен писать так, как раньше не писали, а если играешь с великими покойниками на их собственном поле, то изволь переиграть их. Единственный возможный способ для писателя понять, чего он стоит, – это состязаться с покойниками. <...> Серьезный писатель обязан тягаться с теми из мертвецов, кто, по его мнению, действительно велик» [14, с. 3].

Отношение к перекодировкам зависит от того, преобладает ли в сознании оценивающего уважение к исторической памяти или же установка на творческую свободу. Михаил Ямпольский говорит, что обработка текста-предшественника – это его деформация, разрушающая память. «Вместе с деформацией исчезают значения. Перевод в таком контексте – это практика антиинтертекстуальная по существу <...> Перевод означает не воспроизведение оригинала в новом языке, но фундаментальное разрушение оригинала» [19, с. 13].

Но и ему можно возразить тем, что даже Уильям Шекспир переписывал своих предшественников и что у творца есть право работать с чужим материалом.

На этот счет всегда будут существовать различные мнения, но мы не можем не замечать, что количество видовых модификаций заметно растет. Марина Адамович считает, что нужно ввести специальный термин «псевдоклассика» для тех случаев, когда современная литература безосновательно пользуется литературой канонической [1]. Но помимо псевдоклассики существуют и такие примеры, когда мотивы канонических текстов рожают достойные тексты, поддающиеся литературоведческому анализу.

В этом контексте заслуживает внимания проза Г.Н. Щербаковой. В частности, в сборнике рассказов «Яшкины дети» она переосмысливает, обобщает традиции русской художественной литературы, не противореча авторским установкам.

Методы исследования: комплексный филологический анализ текста; интертекстуальный.

Результаты исследования. Можно говорить о том, что существует своего рода «чеховский текст», который представляет собой определенную совокупность авторских смыслов и символов. Чеховский мотив одиночества, рефлексия персонажей, прием подтекста, тема пошлости, тема «маленького человека», переплетение трагического и комического, сюжетные схемы и другие чеховские знаки обладают текстопорождающей функцией и воспроизводятся в художественных текстах XX - начала XXI вв. (у В. Набокова, М. Булгакова, Л. Петрушевской, Б. Акунина и др.).

О сборнике «Яшкины дети» (2008) Г. Щербакова говорит так: «Эта книга - дань любви всей моей жизни к Антону Павловичу Чехову» [18].

Сюжетно и интертекстуально тексты Г.Н. Щербаковой схематично отображают хронотоп произведений Чехова, тем самым представляют репродукцию классического произведения на современной почве. Текст этих рассказов нужно безусловно трассировать на фоне «чеховского текста». На фоне прецедентных произведений читатель обнаруживает пародийно-интертекстуальные смыслы рассказов Г. Щербаковой.

На смену комического, основного приема рассказов А.П. Чехова, приходит трагический рассказ Щербаковой в произведении «Дама с собачкой» (2008). Отметим, что помимо Г. Щербаковой к этому рассказу обращались и другие писатели,

актуализировавшие экзистенциальные смыслы текста Чехова. Интерпретации рассказа А.П. Чехова мы находим во многих современных текстах: «Дама с собачкой» С. Солоуха, «Дама с собачкой апокриф» Э. Дрейцера, «Область слепящего света» Д. Рубиной, «Антон, надень ботинки» В. Токаревой, «Дама с собаками» Л. Петрушевской, «Большая дама с маленькой собачкой» Л. Улицкой. Е.В. Михина на этот счет говорит: «Во всех рецепциях «Дамы с собачкой» отчетливо проступает закон зеркальной симметрии – энантиморфизм у Л. Петрушевской он проявляется в замене знака «плюс» на «минус», у Э. Солоуха – в гендерном перевертыше, когда сильной личностью выступает женщина» [6, с. 15].

Г.Н. Щербакова едва повторяет сюжет претекста, полностью изменяет характеры героев. Дамы А.П. Чехова и Щербаковой - абсолютно разные, не повторяются их имена, они не похожи по описанию, у них разные характеры и разные судьбы. Лина Петровна представляет, как будто она идет с собачкой по набережной, тонкая такая и звонкая. В голове героини рождается мысль, приблизить себя к «даме с собачкой». Героиня Щербаковой придумывает, что ей непременно нужна шляпка «Почему-то придумалась шляпка на голову, такая миниатюрная с изящной вуалеткой» [16, 138]. Далее героиня будто начинает играть роль Анны Сергеевны. Но все ее попытки не ведут к успеху, прежде всего потому, что она неспособна проникнуть в чеховский текст, она является поверхностным читателем и неспособна на анализ.

Интертекстуальный диалог с классикой А.П. Чехова Г. Щербакова осуществляет с помощью прямых и не прямых цитат. Интертекстуальностью пронизано все повествование в названном произведении Г. Щербаковой: «На ночь она взяла томик Чехова... В памяти только одно, школьное воспоминание – «Пава, изобрази!» – из «Ионыча»... «Это „Ионыч“ Чехова», – говорила она после успеха фразы у народа. «Даму с собачкой» она не читала никогда» [16, с. 140].

Особого внимания заслуживают приметы современности, соотнесенные с явлениями из первичного текста. А. Громова подобное свойство называет анахронизацией интертекстуального материала [2]. Ярким примером служит рассказ Г. Щербаковой «Толстый и тонкий», в котором чеховские герои перемещены в наше время.

Судьбы толстого и тонкого в современности будто перевернуты. И если тонкий А.П. Чехова представляет собой порядочного гражданина,

смущенного превосходством товарища, то в рассказе Щербаковой таковым предстает толстый, и наоборот.

Прием анахронизации довольно часто используется в современной литературе. Автор сталкивает различные временные контексты, исторические аналогии, тем самым придавая произведению различное смысловое содержание.

Некоторые рассказы Г. Щербаковой описывают советскую и постсоветскую жизнь и практически ничем не отличаются от чеховских текстов. Можно сказать, что в некоторых ее рассказах («Лошадиная фамилия», «Свадьба с генералом», «Хороший конец») герои А.П. Чехова перенесены в современный мир, соответственно, изменен фон картины их жизни. И это позволяет читателям понять, что все человеческие качества вечны. Любовь, порядочность, счастье, ненависть, подлость, несчастье остаются, меняется лишь эпоха.

Пример вставного рассказа мы наблюдаем в рассказе Г. Щербаковой «Душечка» (2008). Здесь возникает осовремененный образ чеховской героини. Сравним описание внешности «душечки» у Г. Щербаковой и А.П. Чехова соответственно:

«...У нее с детства была такая улыбка, что прохожие останавливались и сами расплывались лицом. Сейчас молодежь рисует смайлики, чтобы сказать: смешно. Вот уголки ее рта всегда были приподняты к двум чудесным ямочкам на щеках, а большие синие глаза хлопали ресницами в виде прицепленных к векам смайликов. И всю ее жизнь это не менялось – смайлики, ямочки, зубки и чуть приподнятый носик» [16, с. 138].

«Глядя на ее полные розовые щеки, на мягкую белую шею с темной родинкой, на добрую, наивную улыбку, которая бывала на ее лице, когда она слушала что-нибудь приятное, мужчины думали: “Да, ничего себе...” – и тоже улыбались, а гости-дамы не могли удержаться, чтобы вдруг среди разговора не схватить ее за руку и не проговорить в порыве удовольствия: – Душечка!» [12, с. 400].

Выводы. Мы видим, что тексты классиков становятся для современных писателей своеобразным ориентиром, способом осмысления себя. В сборнике рассказов «Яшкины дети» писательница переосмысливает, обобщает традиции, смыслы и символы «чеховского текста». И подобная перекодировка вовсе не противоречит авторским установкам.

Неотъемлемыми элементами контекста А.П. Чехова в творчестве современной писательницы Г.Н. Щербаковой являются интертекстуальный диалог, анахронизация интертекстуального материала. Интертекстуальность реализована различными приемами и способами: воспроизведение классического текста в современной ситуации, диалог с чеховским текстом и его героями, вставной рассказ, заимствование заглавий, фабулы, способов повествования. Писательница не стремится разрушить русскую классическую литературу, используя заимствования и цитирование, а осовременивает героев А.П. Чехова. Это позволяет использовать тексты классика как средство осмысления реальности и разоблачения пошлости современной России.

1. Адамович, М. Юдифь с головой Олоферна. Псевдоклассика в русской литературе 90-х // Новый мир. - №7. - 2001. – URL: https://magazines.gorky.media/novyi_mi/2001/7/yudif-s-golovoj-oloferna.html (дата обращения: 08. 03. 2021).
2. Громова, А. Ю. Творчество Г. Щербаковой конца 1970-х – начала 2000-х гг. в контексте традиций русской классики: дис. канд. филол. наук. – URL: <https://diss.unn.ru/files/2016/618/diss-Gromova-618.pdf> (дата обращения: 04.06.2020).
3. Золотоносов, М. Игра в классики: римейк как феномен новейшей культуры [Текст] / М. Золотоносов // Московские новости. - Вып. 23, М.: Наука, 2002. - 45 с.
4. Катаев, В. Игра в осколки. Судьбы русской классики в эпоху постмодернизма [Текст] / В. Катаев. – М.: Изд-во МГУ, 2002. - 252 с.
5. Катаев, В. Чехов плюс... Предшественники, современники, преемники [Текст] / В. Катаев. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 392 с.
6. Михина, Е. В. Чеховский интертекст в русской прозе конца XX – начала XXI веков. Екатеринбург, 2008. - С. 15.
7. Некрасова, И. В. Современная русская проза: закономерности, тенденции, имена [Текст]: научно-методическое пособие / И.В. Некрасова. – Brno: Tribun EU, 2018. - 208 с.
8. Самсонова, Н. В. Интертекстуальный подход к анализу прозаического текста в старших классах на примере рассказа Л.Е. Улицкой «Большая дама с маленькой собачкой» // Педагогический ИМИДЖ. Теория и методика обучения и воспитания. 2017. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/intertekstualnyy-podhod-k-analizu>

[prozaicheskogo-teksta-v-starshih-klassah-na-primere-rasskaza-l-e-ulitskoy-bolshaya-dama-s-malenkoy](#) (дата обращения: 04.04.2021).

9. Сизых, О. В. Функционирование «Чеховского текста» в рассказе Л. Е. Улицкой «Большая дама с маленькой собачкой» // Вестник Северного федерального университета. Гуманитарные и социальные науки – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-chehovskogo-teksta-v-rasskaze-l-e-ulitskoy-bolshaya-dama-s-malenkoy-sobachkoy> (дата обращения: 24.04.2021).

10. Сухих, И. Н. Чехов в жизни: сюжеты для небольшого романа [Текст] / И.Н. Сухих. – М.: Литагент Время, 2010. – 384 с.

11. Черняк, М. А. Массовая литература в понятиях и терминах [Текст]: учеб. словарь-справочник / В.Д. Черняк, М.А.Черняк. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 192 с.

12. Чехов, А. П. Собрание сочинений: в 12 т. [Текст] / А. П. Чехов. – М.: ГИХЛ, 1955. – Т.3. – 611 с. – Т.4. – 588 с.

13. Чжан, Шаопин. Рецепция А.П. Чехова в русской «Женской прозе» конца XX – начала XXI веков [Текст] / Чжан Шаопин // Научный диалог. – 2017. – №12. – С. 274-285.

14. Чхартишвили, Г. Девальвация вымысла: почему никто не хочет читать романы [Текст] / Г. Чхартишвили // Литературная газета, 1998. – № 39. – С.3.

15. Щербаков, А. Шелопут и королева. Моя жизнь с Галиной Щербаковой. – URL: <https://mybook.ru/author/aleksandr-sherbakov-7/sheloput-i-koroleva-moya-zhizn-s-galinoj-sherbak-2/read/?page=6> (дата обращения: 23.05.2019).

16. Щербакова, Г. Н. Яшкины дети [Текст] / Г.Н. Щербакова. – М.: Эксмо, 2010. – 256 с.

17. Щербакова, Г. Н. Вся остальная жизнь. Статьи. Заметки. Интервью [Текст] / Г. Н. Щербакова. – М.: Эксмо, 2012. – 352 с.

18. Щербакова, А. А. Чеховский текст в современной драматургии [Текст] / А.А. Щербакова. – Иркутск: 2005. – 184 с.

19. Ямпольский, М. Беспамятство как исток [Текст] / М. Ямпольский. – М., 1998. – С.13.

SECONDARY TEXTS AS A VARIANT OF THE "TRANSCODING" OF THE CLASSICS

© 2021 E.A. Maryaskina, I.V. Nekrasov

Ekaterina A. Maryaskina, Master's student of the program

"Russian literature in the world cultural space"

E-mail: katyamar96@gmail.com

Irina V. Nekrasova, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department

Russian, foreign literature and methods of teaching literature

E-mail: nekrasova-iv@yandex.ru

Samara State University of Social Sciences and Education

Samara, Russia

The article is devoted to the study of modern Russian literature, created on the basis of the classics. On the example of the stories "The Lady with the Dog", "Darling", etc., the secondary texts of G. N. Shcherbakova from the collection of short stories "Yashkin's Children" are considered as variants of "recoding" of "Chekhov's texts". The analysis of some texts from the collection is carried out, the methods and techniques of turning modern texts to classical ones are determined. It was revealed that the integral elements of the context of A. P. Chekhov in the work of the modern writer G. N. Shcherbakova's works are intertextual dialogue, an anachronization of intertextual material. Intertextuality is implemented using various techniques and methods: the reproduction of a classical text in a modern situation, a dialogue with the Chekhov text and its characters, an insert story, borrowing titles, plots, and storytelling methods.

Keywords: methods, techniques, secondary characterization, transcoding of classics, "Chekhov's text", intertextuality, anachronization

DOI: 10.37313/2413-9645-2021-23-80-86-90

1. Adamovich, M. Yudif's golovoy Oloferna. Psevdoklassika v russkoy literature 90-kh (Judith with the head of Holofernes. Pseudo-classicism in Russian literature of the 90s) // Novyy mir. – №7. – 2001. – URL: https://magazines.gorky.media/novyi_mi/2001/7/yudif-s-golovoj-oloferna.html (data obrashcheniya: 08. 03. 2021)

2. Gromova, A. Yu. Tvorchestvo G. Shcherbakovoy kontsa 1970-kh – nachala 2000-kh gg. v kontekste traditsiy russkoy klassiki (The works of G. Shcherbakova in the late 1970s - early 2000s. in the context of the traditions of Russian classics): dis. kand. filol. nauk. – URL: <https://diss.unn.ru/files/2016/618/diss-Gromova-618.pdf> (data obrashcheniya: 04.06.2020).

3. Zolotonosov, M. Igra v klassiki: rimeyk kak fenomen noveyshey kul'tury (Playing classics: remake as a phenomenon of modern culture) [Tekst] / M. Zolotonosov // *Moskovskie novosti*. - Vyp. 23. - M.: Nauka, 2002. - 45 s.
4. Kataev, V. Igra v oskolki. Sud'by russkoy klassiki v epokhu postmodernizma (Shards game. The fate of Russian classics in the postmodern era) [Tekst] / V. Kataev. - M.: Izd-vo MGU, 2002. - 252 s.
5. Kataev, V. Chekhov plyus... Predshestvenniki, sovremenniki, preemniki (Chekhov plus ... Predecessors, contemporaries, successors) [Tekst] / V. Kataev. - M.: Yazyki slavyanskoy kul'tury, 2004. - 392 s.
6. Mikhina, E. V. Chekhovskiy intertekst v russkoy proze kontsa XX – nachala XXI vekov (Chekhov's intertext in Russian prose of the late XX - early XXI centuries). - Ekaterinburg, 2008. - S. 15.
7. Nekrasova, I. V. Sovremennaya russkaya proza: zakonomernosti, tendentsii, imena (Contemporary Russian prose: patterns, trends, names) [Tekst]: nauchno-metodicheskoe posobie / I.V. Nekrasova. - Brno: Tribun EU, 2018. - 208 s.
8. Samsonova, N. V. Intertekstual'nyy podkhod k analizu prozaicheskogo teksta v starshikh klassakh na primere rasskaza L.E. Ulitskoy «Bol'shaya dama s malen'koy sobachkoy» (An intertextual approach to the analysis of a prose text in high school on the example of a story by L.E. Ulitskaya "Big lady with a small dog") // *Pedagogicheskiy IMIDZh. Teoriya i metodika obucheniya i vospitaniya*. 2017. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/intertekstual'nyy-podhod-k-analizu-prozaicheskogo-teksta-v-starshih-klassah-na-primere-rasskaza-l-e-ulitskoy-bolshaya-dama-s-malenkoy> (data obrashcheniya: 04.04.2021).
9. Sizykh, O. V. Funktsionirovanie «Chekhovskogo teksta» v rasskaze L. E. Ulitskoy «Bol'shaya dama s malen'koy sobachkoy» (Functioning of "Chekhov's text" in the story of L. E. Ulitskaya "The Big Lady with a Small Dog") // *Vestnik Severnogo federal'nogo universiteta. Gumanitarnye i sotsial'nye nauki* - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-chehovskogo-teksta-v-rasskaze-l-e-ulitskoy-bolshaya-dama-s-malenkoy-sobachkoy> (data obrashcheniya: 24.04.2021).
10. Sukhikh, I. N. Chekhov v zhizni: syuzhety dlya nebol'shogo romana (Chekhov in life: plots for a small novel) [Tekst] / I.N. Sukhikh. - M.: Litagent Vremya, 2010. - 384 s.
11. Chernyak, M. A. Massovaya literatura v ponyatiyakh i terminakh (Mass literature in concepts and terms) [Tekst]: ucheb. slovar'-spravochnik / V.D. Chernyak, M.A. Chernyak. - M.: FLINTA: Nauka, 2015. - 192 s.
12. Chekhov, A. P. Sobranie sochineniy: v 12 t. (Collected works: in 12 volumes) [Tekst] / A. P. Chekhov. - M.: GIKhL, 1955. - T.3. - 611 s. - T.4. - 588 s.
13. Chzhan, Shaopin. Retseptsiya A.P. Chekhova v russkoy «Zhenskoy proze» kontsa KhKh – nachala KhKhI vekov (Reception A.P. Chekhov in Russian "Women's Prose" of the late XX - early XXI centuries) [Tekst] / Chzhan Shaopin // *Nauchnyy dialog*. - 2017. - №12. - S. 274-285.
14. Chkhartishvili, G. Deval'vatsiya vymysla: pochemu nikto ne khochet chitat' romany (Devaluation of fiction: why no one wants to read novels) [Tekst] / G. Chkhartishvili // *Literaturnaya gazeta*, 1998. - № 39. - S.3.
15. Shcherbakov, A. Sheloput i koroleva. Moya zhizn' s Galinoy Shcherbakovoy (The rustler and the queen. My life with Galina Shcherbakova). - URL: <https://mybook.ru/author/aleksandr-sherbakov-7/sheloput-i-koroleva-moya-zhizn-s-galinoj-sherbak-2/read/?page=6> (data obrashcheniya: 23.05.2019).
16. Shcherbakova, G. N. Yashkiny deti (Yashkin's children) [Tekst] / G.N. Shcherbakova. - M.: Eksmo, 2010. - 256 s.
17. Shcherbakova, G. N. Vsyaya ostal'naya zhizn'. Stat'i. Zametki. Interv'yu (The rest of life. Articles. Notes. Interview) [Tekst] / G. N. Shcherbakova. - M.: Eksmo, 2012. - 352 s.
18. Shcherbakova, A. A. Chekhovskiy tekst v sovremennoy dramaturgii (Chekhov's text in modern drama) [Tekst] / A.A. Shcherbakova. - Irkutsk: 2005. - 184 s.
19. Yampol'skiy, M. Bespamyatstvo kak istok (Unconsciousness as a source) [Tekst] / M. Yampol'skiy. - M., 1998. - S.13.